

Madeleine Stratford

Untitled

*Translation of Alejandra Pizarnik's untitled poem
(from Spanish to French)*

non, la vérité n'est pas musique
moi, triste attente d'un mot
qui nomme ce que je cherche
ce que je cherche?
non pas le nom d'une déité
non pas le nom des noms
mais les noms précis et précieux
de mes désirs occultes.

quelque chose en moi me punit
depuis toutes mes vies :
– Nous t'avons donné tout le nécessaire pour comprendre
et tu as préféré attendre,
comme si tout t'annonçait le poème
(celui que tu n'écriras jamais car c'est un jardin inaccessible

– j'étais juste venue voir le jardin –)